

Mon Monstre

My Monster

Mi Monstruo

■ *“Mon Monstre”* est une co-production entre deux compagnies théâtrales, Theater Abtenau et Theater Holzhausen. Rosa et Hans Zach sont mariés depuis 30 ans. Alcoolique, Hans tyrannise sa femme, qui en retour le rejette et le traite avec dépit. Quand Hans meurt brûlé vif dans son lit, Rosa ne lève pas un doigt pour le sauver. Elle se sent soulagée d'être débarrassée de ce “monstre”. Cependant, l'âme de Hans revient hanter la maison, contrainte d'errer sans paix à la recherche du pardon. Rosa n'arrive pas à se défaire de ce “monstre”. Une confrontation a lieu. Leur passé, leur enfance sont mis à nu. Leur vie conjugale est rejouée, avec ses injures et ses douleurs, mais aussi avec ses moments de tendresse et le regret d'un amour disparu. La culpabilité est au coeur de cette pièce violente et bouleversante, qui plonge le spectateur au plus profond du gouffre de l'âme humaine.

■ Rosa and Hans Zach were married for almost 30 years. Alcoholic, Hans tormented and abused his wife; she in return punished him with callousness and rejection. When, hoping to be rid of him forever, she witnesses him burning to death in his bed, she does not move a finger to help him. However, his soul is forced to haunt his wife because it will find no peace until forgiveness has been granted. Rosa tries to ignore his ghost, but in vain. Thus Rosa and Hans begin to relive their married life, and even their childhood memories; the life of insult and pain they inflicted on one another which destroyed their love. Final redemption comes through mutual forgiveness.

This complex play reveals the guilt of these two people but also questions it, thus attempting to evoke understanding for those who appear guilty upon first sight. The author confronts characters and audience alike with the depth of the human soul.

■ Rosa y Hans Zach llevan casados casi 30 años. Hans es alcohólico y maltrata a su mujer que por su parte lo odia y lo trata con desprecio. Cuando Hans muere quemado vivo en su cama, Rosa no mueve un dedo para ayudarlo. Al contrario, se siente aliviada al no tener que vivir con ese “monstruo”. Pero el espíritu de Hans tiene que volver junto a su mujer porque no podrá verse en paz hasta que ésta lo haya perdonado. Así, Rosa no logra deshacerse de ese “monstruo” aunque intenta ignorarlo. Solamente al reconocer y revivir su infancia, el infierno que vivieron de casados y que destruyó su amor, y al obtener el perdón mutuo lograrán la redención de sus faltas. La complejidad de esta obra revela la culpabilidad de la pareja pero también la pone en cuestión tratando de entender y de desculpabilizar a los personajes. El autor coloca a los personajes y al público frente a la profundidad del alma humana.